

༄༅། །འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་པོ་
ཅན་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ་ཕྱིར་སློག་པ་ཆེན་པོ་མཚོག་ཏུ་གྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

**The Noble Dharani of The Supreme Accomplishment of
Sitatapatra Born from the Tathagata’s Ushnisha, the Great
Invincible Dispeller**
from the Words of the Buddha

རྒྱལར་སྐད་དུ། ཡུའུ་ཏ་ལུ་ག་ཏིཏྲི་ཤ་སི་ཏུ་ཏ་པ་ཏུ་ཨ་པ་རུ་ཇི་ཏ་མ་ཏུ་བྱ་ཏྲི་གི་ར་པ་ར་མ་སི་རྣ་
རུ་མ་རྣེ་ར་རྣི།

**gyagar ké du arya tathagatoshnisha sitatapatra aparadzita maha tratyam gira
aparama siddha nama dharani**
In the language of India: *Arya-tathagatoshnisha-sitatapatraparajita-maha-
pratyangiraparama-siddha-nama-dharani*

བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་པོ་
ཅན་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ་ཕྱིར་སློག་པ་ཆེན་པོ་མཚོག་ཏུ་གྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

**böké du pakpa deshyin shekpé tsuktor né jungwé dukkar pochen shyen gyi
mi tubpa chirdok pa chenmo chok tu drubpa shyejawé zung**
In the language of Tibet: *Pakpa deshyin shekpé tsuktor né jungwé duk karmo chen
shyen gyi mitubpa chirdokpa chenmo chok tu drubpa shyejawé zung*

In the English language: *The Noble Incantation “The Supreme Accomplishment of
the White Umbrella Goddess Born from the Ushnisha of the Thus-Gone One, the
Great Invincible Dispeller”*

སངས་རྒྱལ་དང་། བྱུང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ། འཕགས་པ་ཉན་ཐོས་དང་། ། རང་
སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**sangye dang changchub sempa dang pakpa nyentö dang rangsang gyé
tamché la chaktsal lo**
Homage to all buddhas and bodhisattvas and the noble shravakas and
pratyekabuddhas!

བཅོམ་ལྷན་འདས་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ་གཙུག་ཏྲར་རྒྱལ་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chomdendé shyen gyi mi tubpa tsuktor gyalmo la chaktsal lo
Homage to the Blessed Invincible Ushnisha Queen!¹

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན། བཙེམ་ལྷན་འདས་སུམ་ཅུ་ཚུ་གསུམ་པའི་ལྷ་འི་
 གནས་ཚེས་བཟང་ལྷའི་འདུན་ས་ན། དགོ་སྲོའི་གི་དགོ་འདུན་ཚེན་པོ་དང་། བྱང་ཚུབ་
 སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཚེན་པོ་དང་། ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་། ཐབས་ཅིག་ཏུ་
 བཞུགས་སོ། །དེའི་ཚེ་བཙེམ་ལྷན་འདས་གདན་འགྲུལ་ས་པ་ཉིད་ལ་བཞུགས་ནས་གཙུག་ཏྟར་
 རྣམ་པར་ལྷ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སློམས་པར་བཞུགས་སོ། །སློམས་པར་ཞུགས་མ་
 ཐག་ཏུ་བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་གཙུག་ཏྟར་གྱི་དབུས་ནས་གསང་སྤྲུལ་གྱི་ཚིག་འདི་དག་བྱུང་ངོ་། །

**diké dak gi töpé dü chik na chomdendé sumchu tsa sumpé lhé né chö zang
 lhé dünsa na gelong gi gendün chenpo dang changchub sempé gendün
 chenpo dang lhé wangpo gyajin dang tab chik tu shyuk so dé tsé chomdendé
 den shampa nyi la shyuk né tsuktor nampar tawa shycjawé ting ngé dzin la
 nyompar shyuk so nyompar shyuk ma tak tu chomdendé kyi tsuktor gyi ü
 né sang ngak kyi tsik didak jung ngo**

Thus I have heard: At one time the Blessed One was dwelling in Excellent Dharma, the assembly hall of the gods in the Heaven of the Thirty-Three, together with a great assembly of monks, a great assembly of bodhisattvas, and Indra, the lord of the gods. As soon as the Blessed One sat down upon a seat arranged for him, he entered the samadhi called *ushnisha gaze*. As soon as he entered this samadhi, the words of this mantra formula took birth from the center of the Blessed One's ushnisha:

སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

sangye la chaktsal lo
 Homage to the Buddha.

ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

chö la chaktsal lo
 Homage to the Dharma.

དགོ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

gendün la chaktsal lo
 Homage to the Sangha.

ཡང་དགའ་པར་རྗེ་གསལ་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་བ་ཕྱག་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yangdakpar dzokpé sangye jewa trak düin la chaktsal lo
Homage to the seventy million complete and perfect buddhas.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་དང་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགོ་འདུན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

changchub sempé gendün dang nyentö kyi gendün nam la chaktsal lo
Homage to the assembly of bodhisattvas and the assembly of shravakas.

བྱམས་པ་ལ་སོགས་པ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jampa lasokpa changchub sempa sempa chenpo tamché la chaktsal lo
Homage to Maitreya and all the bodhisattva mahasattvas.

འཛིག་རྟེན་ན་དགའ་བཙེམ་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jikten na drachompa nam la chaktsal lo
Homage to the arhats of this world.

རྒྱུ་དུ་ཞུགས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyündu shyukpa nam la chaktsal lo
Homage to the stream-enterers.

ལན་ཅིག་སྤྱིར་འོང་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

len chik chir ongwa nam la chaktsal lo
Homage to the once-returners.

སྤྱིར་མི་འོང་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chir mi ongwa nam la chaktsal lo
Homage to the non-returners.

འཛིག་རྟེན་ན་ཡང་དགའ་པར་སོང་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jikten na yangdakpar songwa nam la chaktsal lo
Homage to those who have reached perfection in this world.

ཡང་དགའ་པར་ཞུགས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yangdakpar shyukpa nam la chaktsal lo
Homage to those who have set out towards perfection.

ལྷའི་བྱང་སྲིང་དམེད་པ་འདོར་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lhé drangsong möpa dorwa nam la chaktsal lo

Homage to the divine rishis who cast curses.

འིག་སྲུགས་འཆང་གྲུབ་པའི་བྱང་སྲིང་པན་འདོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rik ngakchang drubpé drangsong pendok nüpa nam la chaktsal lo

Homage to rishis who have attained the state of a vidyadhara and have the power to benefit.

འིག་སྲུགས་འཆང་གྲུབ་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rik ngakchang drubpa nam la chaktsal lo

Homage to the accomplished vidyadharas.

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsangpa la chaktsal lo

Homage to Brahma.

དབང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

wangpo la chaktsal lo

Homage to Indra.

ལེགས་ལྷན་བྲག་པོ་དཀའ་ཐུབ་རྫོགས་འདི་བདག་པོ་དང་བཅས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lekden drakpo katub dokpé dakpo dang chepa la chaktsal lo

Homage to the blessed² Rudra along with Umapati.

ལེགས་ལྷན་སྲིད་མེད་ཀྱི་བྱ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ལྷས་ཕྱག་བྱས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lekden semé kyi bu chakgya chenpo ngé chak jepa la chaktsal lo

Homage to the blessed Narayana worshipped by the five great mudras.³

ལེགས་ལྷན་ནག་པོ་ཆེན་པོ་གྲོང་ཁྱེར་སྲུམ་བཟེགས་འཛིན་པར་བྱེད་པ་དུར་ཁྲིད་ན་གནས་པར་

མོས་པ་མ་མོའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཕྱག་བྱས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lekden nakpo chenpo drongkhyer sum tsek jikpar jepa durtrö na nepar möpa mamö tsok kyi chak jepa la chaktsal lo

Homage to the blessed Mahakala, destroyer of Tripura,⁴ who prefers to reside in a charnel ground and is worshipped by hordes of matris.⁵

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གདུང་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

chomdendé deshyin shekpé dung la chaktsal lo
Homage to the Blessed One of the tathagata family.

བཙམ་ལྷན་འདས་སྒོའི་གདུང་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

chomdendé pemö dung la chaktsal lo
Homage to the Blessed One of the lotus family.

བཙམ་ལྷན་འདས་རྗེ་རྗེའི་གདུང་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

chomdendé dorjé dung la chaktsal lo
Homage to the Blessed One of the vajra family.

བཙམ་ལྷན་འདས་ནོར་བུའི་གདུང་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

chomdendé norbü dung la chaktsal lo
Homage to the Blessed One of the jewel family.

བཙམ་ལྷན་འདས་སྐྱང་པོའི་གདུང་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

chomdendé langpö dung la chaktsal lo
Homage to the Blessed One of the elephant family.

བཙམ་ལྷན་འདས་གཞོན་ནུའི་གདུང་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

chomdendé shyönnü dung la chaktsal lo
Homage to the Blessed One of the youthful family.

བཙམ་ལྷན་འདས་གླུའི་གདུང་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

chomdendé lü dung la chaktsal lo
Homage to the Blessed One of the naga family.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་

དཔའ་བརྟན་པའི་སྡེ་མཚོན་ཚའི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye pa tenpé
dé tsönché gyalpo la chaktsal lo**

Homage to the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the complete and perfect
Buddha Dridha-shurarana-sena-praharana-rajā.⁶

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་
དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye ö pak tu
mepa la chaktsal lo**

Homage to the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the complete and perfect
Buddha Amitabha.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱས་མི་
བསྐྱེད་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye
mikyöpa la chaktsal lo**

Homage to the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the complete and perfect
Buddha Akshobhya.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱས་སྣོན་
གྱི་སྤྲེའི་རྒྱུ་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye men gyi
la baiduryé ö kyi gyalpo la chaktsal lo**

Homage to the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the complete and perfect
Buddha, the Master of Medicine, the King with the Radiance of Lapis Lazuli.⁷

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་
ལའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་མེ་ཏོག་ཀྱན་ཏུ་རྒྱས་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye salé
wangpö gyalpo metok küntu gyepa la chaktsal lo**

Homage to the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the complete and perfect
Buddha King Shala Trees in Full Bloom.⁸

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱས་འཕྲུག་
ཐུབ་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye shakya
tubpa la chaktsal lo**

Homage to the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the complete and perfect
Buddha Shakyamuni.

བཙམས་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙམས་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་
པོ་ཆའི་ཏྲོག་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye
rinpoche tok gi gyalpo la chaktsal lo**

Homage to the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the complete and perfect
Buddha King Marked by Jewels.⁹

བཙམས་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙམས་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་
ཏུ་བཟང་པོ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye
kuntuzangpo la chaktsal lo**

Homage to the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the complete and perfect
Buddha Samantabhadra.

བཙམས་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙམས་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམ་
པར་སྣང་མཛད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye nampar
nang dzé la chaktsal lo**

Homage to the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the complete and perfect
Buddha Vairochana.

བཙམས་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙམས་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྱན་
རྒྱས་པ་ལྷུང་ལའི་འི་ཏྲོག་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpa dzokpé sangye chen
gyepa utpalé dri tok gi gyalpo la chaktsal lo**

Homage to the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the complete and perfect
Buddha King Marked by the Scent of Blossoming Kamala and Utpala Flowers.¹⁰

དེ་རྣམས་ལ་སྤྲུག་འཚེ་ལ་ནས། བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏུར་ནས་བྱུང་
 བའི་གདུགས་དཀར་པོ་ཙན་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ་སྱིར་རློག་པ་ཆེན་མོ་འདིས་འབྱུང་བའི་གདོན་
 ཐམས་ཅད་ཚར་གཙོད་པར་བྱེད་པ། གཞན་གྱི་རིག་སྤྲུགས་ཐམས་ཅད་གཙོད་པར་བྱེད་པ།
 དུས་པ་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་ཐམས་ཅད་རློག་པ། སེམས་ཙན་གསོད་པ་དང་། བཅིངས་པ་
 ཐམས་ཅད་ལས་གྲོལ་བར་བྱེད་པ། ལྷང་བ་དང་། མི་ལམ་ངན་པ་ལྟས་ངན་པ་ཐམས་ཅད་
 རློག་པ། གནོད་སྦྱིན་དང་སྲིན་པོའི་གདོན་ཐམས་ཅད་འཛིག་པར་བྱེད་པ། གདོན་སྤོང་སྤྲུག་
 བརྒྱུད་ཅུ་ཙུ་བཞི་འཛིག་པར་བྱེད་པ། ལྷ་རྣམས་ཉི་ཤུ་ཙུ་བརྒྱུད་དགའ་བར་བྱེད་པ། གཟའ་
 ཆེན་པོ་བརྒྱུད་འཛིག་པར་བྱེད་པ། དབྱ་ཐམས་ཅད་རློག་པར་བྱེད་པ། མ་རུངས་པ་དང་།
 ལྷང་བ་དང་། མི་ལམ་ངན་པ་ཐམས་ཅད་འཛིག་པར་བྱེད་པ། དུག་དང་། མཚོན་
 ཐམས་ཅད་དང་། མི་དང་རྒྱ་ལས་རློག་པར་བྱེད་པ། ངན་འགྲོའི་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་
 ལས་སྦྲོལ་བ་སྟེ།

**denam la chaktsal né chomdendé deshyin shekpé tsuktor né jungwé dukkar
 pochén shyen gyi mi tubpa chirdok pa chenmo di jungpö dön tamché
 tsarchöpar jépa shyen gyi rik ngak tamché chöpar jépa düpa mayinpar chiwa
 tamché dokpa semchen söpa dang chingpa tamché lé drolwar jépa dangwa
 dang milam ngenpa té ngenpa tamché dokpa nöjin dang sinpö dön tamché
 jikpar jépa dön tongtrak gyechu tsa shyi jikpar jépa gyukar nyishu tsa gyé
 gawar jépa za chenpo gyé jikpar jépa dra tamché dokpar jépa marungpa
 dang dangwa dang milam ngenpa tamché jikpar jépa duk dang tsön tamché
 dang mé dang chu lé dokpar jépa ngendró jikpa tamché lé drolwa té**

Having payed homage to these tathagatas, this great invincible spell for averting,
The Blessed Sitatapatra Born from the Ushnisha of the Tathagata, annihilates all evil
 bhutas who are grahas; disrupts all opposing spells; averts all forms of untimely
 death; frees beings from all that would kill or bind them; averts all malice,
 nightmares, and bad omens; destroys all yakshas and rakshasas who are grahas;
 destroys the eighty-four thousand types of grahas;¹¹ appeases the twenty-eight
 lunar mansions; destroys the eight great celestial bodies;¹² averts all enemies;
 destroys all fierce acts, hostilities and nightmares; repels poisons, weapons, fire,
 and water; and liberates from the fearful lower realms. She is renowned as:¹³

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་དྲག་ཤུལ་ཆེ། །

shyen gyi mi tub drakshul ché
 The Undefeated, the Greatly Terrible,

གཏུམ་པ་ཚེན་མོ་སྟོབས་ཚེན་མོ། །

tumpa chenmo tobchenmo

The Greatly Fierce, the Greatly Powerful,

འབར་བ་ཚེན་མོ་གཟི་བརླིང་ཚེ། །

barwa chenmo ziji ché

The Greatly Blazing, the Lady of Great Energy,

དཀར་ཚེན་འབར་སྤེང་གོས་དཀར་མོ། །

kar chen bar treng gökarmo

The Lady with the Blazing Garland, the White-Clothed Lady,

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་བྲོ་གཉེར་ཅན། །

pakma drolma tronyer chen

Noble Tara, She of Knitted Brow,

རྒྱལ་བའི་རྩི་སྤེང་ཞེས་གྲགས། །

gyalwé dorjé treng shyé drak

The Victorious One with the Vajra Garland,

པ་ལྷའི་མངོན་མཚན་རྩི་སྤེང་མཚན། །

pemé ngön tsen dorjé tsen

Lotus Radiance, the Lady with the Vajra Sign,

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་སྤེང་བ་ཅན། །

shyen gyi mi tub trengwachen

The Undefeated, Garland,

རྩི་སྤེང་མཚན་ཅན་རྣམ་སྐྱེག་མོ། །

dorjé chuchen nam gekmo

The Vajra-Beaked, the Vast Lady,

ཞི་བའི་ལྷ་རྣམས་གྱིས་མཚོང་མ། །

shyiwé lha nam kyi chö ma

The Peaceful Lady Worshipped by the Prince of Videha,

ཞི་བ་གསེར་གྱི་སྤྲང་བ་ཅན། །

shyiwa ser gyi trengwachen

The Peaceful Lady with a Golden Mala,

དཀར་ཆེན་འབར་བ་གོས་དཀར་མོ། །

kar chen barwa gökarmo

The Great White Lady, the Flaming Lady, the White-Clothed Lady,

འཕགས་མ་སྐྱེལ་མ་སྐྱོབས་ཆེན་མོ། །

pakma drolma tobchenmo

Noble Tara, the Greatly Powerful,

དོ་རྗེ་ལུ་གྲུ་རྒྱུད་གཞན་དང་། །

dorjé lugu gyüshyen dang

The Lady with the Vajra Shackles, the Other,

དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་རིགས་འཛིན་མ། །

dorjé shyönnu rikdzin ma

The Vajra Maiden, the Scion,

ལག་ན་རྗེ་རི་རིགས་གསེར་སྤྲང་། །

lak na dorjé rik ser treng

The Lady with Vajra in Hand, the Lady with a Golden Garland,

ལེ་བརྟན་རྩི་དང་རིན་ཆེན་མ། །

legen tsi dang rinchen ma

The Lady with a Saffron-Jewel,

སྣང་མཛད་དོ་རྗེ་གཙུག་ཏྲེར་གྲགས། །

nang dzé dorjé tsuktor drak

The Illuminator, and the Lady Renowned as Vajroshnisha—

ལྷ་གྲ་དང་སྒྲ་གས་ཀྱི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་དང་། མེམ
ས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྟུང་བྱ་གསེལ།

**chakgya dang ngak kyi tsok dedak tamché kyi dak khor dang chepa dang
semchen tamché sung du sol**

All of you mudra and mantra deities,¹⁴ please protect us, our family and friends,
and all sentient beings!

ཨོ་སར་རྟ་ལྷ་གྲ་ཏི་ཏི་ཤ་སེ་རྟ་རྟ་པ་ཏི་ཏི་ཏི་ཏི་ཏི་ཏི་ཏི། ཇུ་ལྷ་ཙཱ་ཀ་འི་ཏི་ཏི་ཏི་ཏི་ཏི་ཏི། ལྷ་ལྷ་ཙཱ་ཀ་
འི་ཏི་ཏི་ཏི་ཏི་ཏི། ཨོ་རྟ་ཙཱ་ཀ་འི་ཏི་ཏི་ཏི་ཏི། སམ་ལྷ་ལྷ་ཙཱ་ཀ་འི་ཏི་ཏི་ཏི་ཏི། བརྟ་ཙཱ་ཀ་འི་ཏི་
ཏི་ཏི་ཏི། པ་ར་པེ་ཤ་ལྷ་ལྷ་ཙཱ་ཀ་འི་ཏི་ཏི་ཏི་ཏི། སམ་རྒྱལ་ལྷ་ལྷ་ཙཱ་ཀ་འི་ཏི་ཏི་ཏི་ཏི། ལྷ་ལྷ་ཙཱ་ཀ་
འི་ཏི་ཏི་ཏི། སམ་ལྷ་ལྷ་ཙཱ་ཀ་འི་ཏི་ཏི་ཏི། སམ་པ་ར་པེ་རྟ་ལྷ་ལྷ་ཙཱ་ཀ་
འི་ཏི་ཏི་ཏི། ཅུ་རྟ་ལྷ་ལྷ་ཙཱ་ཀ་འི་ཏི་ཏི་ཏི། སམ་ལྷ་ལྷ་ཙཱ་ཀ་འི་ཏི་ཏི་ཏི། ལཱུ་པེ་
པ་རྟ་ལྷ་ལྷ་ཙཱ་ཀ་འི་ཏི་ཏི་ཏི། ལཱུ་ལྷ་ལྷ་ཙཱ་ཀ་འི་ཏི་ཏི་ཏི། ལཱུ་ལྷ་ལྷ་ཙཱ་ཀ་འི་ཏི་ཏི་ཏི།
ཏི་ཏི་ཏི། རྟ་ལྷ་ལྷ་ཙཱ་ཀ་འི་ཏི་ཏི་ཏི།

om sarva tatagatoshnisha sita tapatré hung droom hrih trom | dzambhana
kari hung droom hrih trom | tambhana kari hung droom hrih trom |
mohana kari hung droom hrih trom | sambhakshana kari hung droom hrih
trom | bendhana kari hung droom hrih trom | para vika bhakshana kari
hung droom hrih trom | sarva dushta tradushtanam tambhana kari hung
droom hrih trom | sarva yaksha rakshasa graha nam bidham sana kari hung
droom hrih trom | sarva para vidyatsé dana kari hung droom hrih trom |
tsaturashiti nam graha saha sanam bidham sana kari hung droom hrih trom
| ashta bimshati nam nakshatra nam trasadhana kari hung droom hrih trom
| ashta nam maha graha nam bidham sana kari hung droom hrih trom |
raksha raksha mam sarva satamtsa |

བཙམ་ལྷན་འདས་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྱར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་པོ་ཚན་རྫོ
 རྗེ་གཙུག་ཏྱར་ཕྱིར་སློབ་པ་ཆེན་མོ། དུག་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ། དབུ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་
 མོ། ལྷན་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ། མི་སྲིད་འབར་བའི་མཚན་རྟགས་ཚན། རྫོ
 རྗེ་ཡངས་པ་ཆེན་མོས་ས་གསུམ་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་བདག་དང་སེམས་ཚན་ཐམས་ཅད་བདེ་
 ལེགས་སུ་གུར་ཅིག །

**chomden dema deshyin shekpé tsuktor né jungwé dukkar pochen dorjé
 tsuktor chirdok pa chenmo chak tong ngawa chenmo u tong ngawa chenmo
 chen jewa gya tong ngawa chenmo miché barwé tsentak chen dorjé yangpa
 chen mö sa sum gyi kyilkhor du dak dang semchen tamché delek su gyur
 chik**

Blessed Sitatapatra Born from Tathagata's Ushnisha, Vajroshnisha, Great
 Dispeller, great goddess with a thousand arms, great goddess with a thousand
 heads, great goddess with a trillion¹⁵ eyes, indestructible goddess with blazing
 features, Great Exalted Vajra Goddess,¹⁶ bring about well being for us and all
 sentient beings within the mandala of the three planes of existence!¹⁷

ནམ་པར་བསྐྱིངས་མའི་རྫོ་རྗེ་དང་། །

nampar gyin mé dorjé dang
 Gaping Jeweled Vajra,¹⁸

གསེར་འོད་ལྷ་བུའི་སྤྱན་མངའ་མ། །

ser ö tabü chen nga ma
 She whose Eyes Have a Golden Radiance,

རྫོ་རྗེའི་སློབ་དང་དཀར་མོ་དང་། །

dorjé drö dang karmo dang
 Vajra-Beaked, the White Lady,

པ་ལྷའི་སྤྱན་དང་ལྷ་འོད་དང་། །

pemé chen dang da ö dang
 Lotus-Eyes, the Lady with the Radiance of the Moon,

སངས་རྒྱས་དཔལ་དང་དེ་བཞིན་སྤྱན། །

sangye pal dang deshyin chen
 Awakened Eyes, the Lacquered Lady,

དོར་ཇེ་ཉི་མའི་འོད་དང་ནི། །

dorjé nyimé ö dang ni

Vajra, the Lady with Golden Radiance,

དེ་བཞིན་ལྷོ་བ་དོར་ཇེ་འཛིན། །

deshyin dawa dorjé dzin

The Moon, and the Vajra Holder—

རིག་པ་དང་བླག་རྒྱ་དང་གསང་སྲགས་ཀྱི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་དང་སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་ཀྱི་ན་ནས་བསྐྱེད་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

**rigpa dang chakgya dang sang ngak kyi tsok dedak tamché kyi dak dang
semchen tamché künné sungwar dzé du sol**

May this entire host vidyas, mudras, and mantra deities completely protect me
and all beings!

ཨོ་རི་ཤི་ག་ཁ་སྲ་གསལ་སཀ་ཏ་སྲ་ག་ཏི་རྩི་ཤ་སི་ཏ་ཏ་པ་ཏི་རྩི་རྩི། རྩི་རྩི་ལ་ཀ་རི་རྩི་རྩི། ལྷ་སྲ་
ལ་ཀ་རི་རྩི་རྩི། ལ་སྲ་པེ་ཏེ་སྲ་སྲ་ལ་ཀ་རི་རྩི་རྩི། པ་པེ་ཏེ་སྲ་སྲ་ལ་ཀ་རི་རྩི་རྩི། སཀ་
ཏེ་རྩི་རྩི་ལ་ཀ་རི་རྩི་རྩི། སཀ་ཡ་ལྷ་རྩི་སྲ་ལྷ་པེ་ཏེ་ལ་ཀ་རི་རྩི་རྩི། ཅ་ཏེ་ལ་ཀ་
རི་རྩི་ལྷ་ཏེ་སྲ་སྲ་ལ་ཀ་རི་རྩི་རྩི། ལྷ་པེ་ཏེ་ལ་ཀ་རི་རྩི་རྩི། ལྷ་པེ་ཏེ་ལ་ཀ་རི་རྩི་རྩི། ལྷ་པེ་ཏེ་
ལ་ཀ་རི་རྩི་རྩི། ལྷ་པེ་ཏེ་ལ་ཀ་རི་རྩི་རྩི། ལྷ་པེ་ཏེ་ལ་ཀ་རི་རྩི་རྩི། ལྷ་པེ་ཏེ་ལ་ཀ་རི་རྩི་རྩི།

om rishi gana trashasta sarva tatagatoshnisha sitatapatré hung droom |
dzambhana kari hung droom | tambhana kari hung droom | maha vidya
sambhakshana kari hung droom | para vidya sambhakshana kari hung
droom | sarva dushta nam tambhana kari hung droom | sarva yaksha
rakshasa graha nam bidham sana kari hung droom | tsaturashiti nam graha
saha sanam bidham sana kari hung droom | ashta bimshati nam nakshatra
nam trasadhana kari hung droom | ashta nam maha graha nam bidham sana
kari hung droom | hung hung pé pé raksha raksha mam soha |

བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་དེ་བཞིན་བཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྱར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་པོ་ཚན་རྫོ
རྩེ་གཙུག་ཏྱར་ཕྱིར་སློབ་པ་ཆེན་མོ། དུག་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ། དབུ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན
མོ། སྤྱན་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ། མི་སྤྱེད་འབར་བའི་མཚན་རྟགས་ཚན། རྫོ
རྩེ་ཡངས་པ་ཆེན་མོས་ས་གསུམ་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ལ་མངའ་མཛད་མ་ཀུན་བདག་ལ་བསྐྱུང་དུ
གསོལ།

**chomden dema deshyin shekpé tsuktor né jungwé dukkar pochen dorjé
tsuktor chirdok pa chenmo chak tong ngawa chenmo u tong ngawa chenmo
chen jewa gya tong ngawa chenmo miché barwé tsentak chen dorjé yangpa
chen mö sa sum gyi kyilkhör la ngadzema kün dak la sung du sol**

Blessed Sitapatra Born from the Ushnisha of the Tathagata, Vajroshnisha, Great
Dispeller, great goddess with a thousand arms, great goddess with a thousand
heads, great goddess with a trillion eyes, indestructible goddess with blazing
features, Great Exalted Vajra Goddess, ruler of the mandala of the three planes of
existence, please protect us all!

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྒྱལ་པོའི་འཇིགས་པ་དང་། རྒྱལ་པོའི་འཇིགས་པ་དང་།
 མེའི་འཇིགས་པ་དང་། རྒྱུ་འཇིགས་པ་དང་། དུག་གི་འཇིགས་པ་དང་། མཚོན་གྱི་
 འཇིགས་པ་དང་། ས་རོལ་གྱི་དམག་ཚོགས་ཀྱི་འཇིགས་པ་དང་། ལུ་གཤེའི་འཇིགས་པ་དང་།
 དགྲའི་འཇིགས་པ་དང་། ལྷེ་འབབ་པའི་འཇིགས་པ་དང་། དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བའི་
 འཇིགས་པ་དང་། ས་གཡོ་བའི་འཇིགས་པ་དང་། ལྷན་མའའ་ལྷུང་བའི་འཇིགས་པ་དང་།
 རྒྱལ་པོའི་ཆད་པའི་འཇིགས་པ་དང་། ལྷ་གྱི་འཇིགས་པ་དང་། ལྷའི་འཇིགས་པ་དང་།
 ལྷོག་གི་འཇིགས་པ་དང་། མཁ་མཁའ་ལྲིང་གི་འཇིགས་པ་དང་། གཅན་གཟན་ཁྲོ་བའི་
 འཇིགས་པ་དང་།

**dak dang semchen tamché gyalpö jikpa dang künpö jikpa dang mé jikpa
 dang chü jikpa dang duk gi jikpa dang tsön gyi jikpa dang parol gyi mak
 tsok kyi jikpa dang mugé jikpa dang dré jikpa dang ché babpé jikpa dang dü
 mayinpar chiwé jikpa dang sa yowé jikpa dang karda tungwé jikpa dang
 gyalpö chepé jikpa dang lha kyi jikpa dang lü jikpa dang lok gi jikpa dang
 namkha ding gi jikpa dang chenzen trowö jikpa dang**

Grant auspiciousness in the face of the dangers from rulers, thieves, fire, water,
 poison, weaponry, opposing armies, famines, adversaries, storms, untimely death,
 earthquakes, meteors, royal punishment, gods, nagas, lightning, garudas and
 ferocious beasts.

ལྷའི་གདོན་དང་། ལྷའི་གདོན་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་གདོན་དང་། ལྷུང་ལྷའི་གདོན་དང་།
 བམ་མཁའ་ལྷིང་གི་གདོན་དང་། རི་ཟའི་གདོན་དང་། མི་འམ་ཅིའི་གདོན་དང་། ལྷོ་འཕྱེ
 ཚེན་པོའི་གདོན་དང་། གཞོན་སྤྱིན་གྱི་གདོན་དང་། སྤིན་པོའི་གདོན་དང་། ཡི་དུགས་གྱི
 གདོན་དང་། རལ་ཟའི་གདོན་དང་། འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་། བྱུལ་བུམ་གྱི་གདོན་དང་།
 སྐུལ་པོའི་གདོན་དང་། ལུས་སྐུལ་པོའི་གདོན་དང་། སྐྱེམ་བྱེད་གྱི་གདོན་དང་། བརྗེད་
 བྱེད་གྱི་གདོན་དང་། སྐྱེ་བྱེད་གྱི་གདོན་དང་། གྲིབ་གཞོན་གྱི་གདོན་དང་། གཞོན་པོའི་
 གདོན་དང་། མཁའ་འགྲོ་མའི་གདོན་དང་། བམ་སྐུའི་གདོན་དང་། གཤམ་མེའི་གདོན་
 དང་། བྱའི་གདོན་དང་། མ་མོ་དགའ་བར་བྱེད་པའི་གདོན་དང་། ཀུན་ཏུ་བྱེད་པའི་
 གདོན་དང་། ཚེར་མ་འདོན་པའི་གདོན་ལས་བདག་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

**lhé dön dang lü dön dang lha mayin gyi dön dang lunglhé dön dang namkha
 ding gi dön dang drizé dön dang mi'amchi dön dang to ché chenpö dön
 dang nöjin gyi dön dang sinqö dön dang yidak kyi dön dang shazé dön dang
 jungpö dön dang drulbum gyi dön dang sulpö dön dang lü sulpö dön dang
 kem jé kyi dön dang jé jé kyi dön dang nyo jé kyi dön dang drib nön gyi dön
 dang nönpö dön dang khandromé dön dang namdrü dön dang shinjé dön
 dang jé dön dang mamö gawar jepé dön dang kuntu trengwé dön dang
 tserma dön pé dön lé dak delek su gyur chik**

May my and all beings' welfare prevail over all evil influences from devas, nagas,
 asuras, maruts, garudas, gandharvas, kimnaras, mahoragas, yakshas, rakshasas,
 pretas, pishacas, bhutas, kumbhandas, putanas, kataputanas, skandas, apasmaras,
 unmadas, chayas, ostarakas, dakinis, revatis, yamakas, shakunis, matrinandis,
 samikas and kantakamalinis!

བམ་སྐུ་མདངས་ཟབ་དང་། བམ་སྐུ་མདངས་ཟབ་དང་། བམ་སྐུ་བྲག་འཕྱུང་བ་དང་།
 བམ་སྐུ་ཞག་ཟབ་དང་། བམ་སྐུ་ཤ་ཟབ་དང་། བམ་སྐུ་ཚིལ་ཟབ་དང་། བམ་སྐུ་རྐྱང་ཟབ་
 དང་། བམ་སྐུ་བཅས་པ་ཟབ་དང་། སྤྱོད་འཕྲོག་པ་དང་། བམ་སྐུ་སྐྱབས་པ་ཟབ་
 དང་། བམ་སྐུ་སྤྱི་ཟབ་དང་། བམ་སྐུ་གཅིན་འཕྱུང་བ་དང་། བམ་སྐུ་སྤྱོད་འཕྱུང་བས་
 འབབ་པ་འཕྱུང་བ་དང་། བམ་སྐུ་ལྷག་མ་ཟབ་དང་། བམ་སྐུ་མཚིལ་མ་འཕྱུང་བ་དང་།
 བམ་སྐུ་སྐྱབས་ཟབ་དང་། བམ་སྐུ་དར་སྐྱབས་ཟབ་དང་། བམ་སྐུ་མི་གཅོང་བ་ཟབ་དང་།
 བམ་སྐུ་གཏོར་མ་ཟབ་དང་། བམ་སྐུ་བྱེད་ཟབ་དང་། བམ་སྐུ་རྗེ་ཟབ་དང་། བམ་སྐུ་

བདུག་པ་ཟ་བ་དང་། སེམས་འཕྲོག་པ་དང་། ཟས་སུ་མེ་ཏྲོག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སུ་
འབྲས་བུ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སུ་ལེ་ཏྲོག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སུ་སྦྱིན་སྲིག་ཟ་བའི་གདོན་ལས་
བདག་ལ་བསྐྱུང་བ་གྱིས་ཤིག །

zé su dang zawa dang zé su ngal zawa dang zé su traktung ba dang zé su shyak
zawa dang zé su shaza ba dang zé su tsil zawa dang zé su kang zawa dang zé su
tsepa zawa dang sok trokpa dang zé su kyukpa zawa dang zé su chisa zawa
dang zé su chin tungwa dang zé su tor khung né babpa tungwa dang zé su
lhakma zawa dang zé su chilma tungwa dang zé su nab zawa dang zé su
ngarnab zawa dang zé su mi tsangwa zawa dang zé su torma zawa dang zé su
trengwa zawa dang zé su driza ba dang zé su dukpa zawa dang sem trokpa
dang zé su metok zawa dang zé su drebu zawa dang zé su lotok zawa dang zé
su jinsek zawé dön lé dak la sungwa gyi shik

Protect us against evil spirits who feed upon vitality and fetuses; drink blood and
feed on fat, flesh, grease, marrow and newborns; steal life force and feed on vomit,
feces and urine; drink from cesspools; devour leftovers; drink saliva; consume
snot, mucus, filth, oblations, flower garlands, perfumes and incense; prey on
people's minds; and who consume flowers, fruits, grains, and burnt offerings!

གདོན་དེ་དག་ཟམས་ཅད་གྱི་རིག་སྐྱགས་གཅད་དོ། ། ཟུར་བུས་གདབ་བོ། །

dön dedak tamché kyi rik ngak ché do purbü dabwo

I cut and pin down the spells of all evil beings!¹⁹

ཀུན་ཏུ་རྒྱུས་བུས་པའི་རིག་སྐྱགས་གཅད་དོ། ། ཟུར་བུས་གདབ་བོ། །

küntugyü jepé rik ngak ché do purbü dabwo

I cut and pin down the spells of wandering mendicants!

མ་ཁའ་འགྲོ་དང་མ་ཁའ་འགྲོ་མས་བུས་པའི་རིག་སྐྱགས་གཅད་དོ། ། ཟུར་བུས་གདབ་བོ། །

khandro dang khandromé jepé rik ngak ché do purbü dabwo

I cut and pin down the spells of dakas and dakinis!

ཚངས་པས་བུས་པའི་རིག་སྐྱགས་གཅད་དོ། ། ཟུར་བུས་གདབ་བོ། །

tsangpé jepé rik ngak ché do purbü dabwo

I cut and pin down the spells of Brahma!

དབང་ཕྱུག་ཚེན་པོས་བུས་པའི་རིག་སྐྱགས་གཅད་དོ། ། ཟུར་བུས་གདབ་བོ། །

wangchuk chenpö jepé rik ngak ché do purbü dabwo

I cut and pin down the spells of Maheshvara!²⁰

སྲིད་མེད་གྱི་བྱུས་བྱས་པའི་རིག་སྒྲགས་གཅད་དོ། ། ལྷུར་བྱས་གདབ་བོ། །

semé kyi bü jepé rik ngak ché do purbü dabwo

I cut and pin down the spells of Narayana!

ནམ་མཁའ་ལྷིང་ཡང་དག་པ་དང་ལྷན་ཅིག་པས་བྱས་པའི་རིག་སྒྲགས་གཅད་དོ། ། ལྷུར་བྱས་གདབ་བོ། །

namkha ding yangdakpa dang lhenchikpé jepé rik ngak ché do purbü dabwo

I cut and pin down the spells cast simultaneously by Garuda!²¹

ནག་པོ་ཚེན་པོས་བྱས་པའི་རིག་སྒྲགས་གཅད་དོ། ། ལྷུར་བྱས་གདབ་བོ། །

nakpo chenpö jepé rik ngak ché do purbü dabwo

I cut and pin down the spells of Mahakala!

མ་མོའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས་བྱས་པའི་རིག་སྒྲགས་གཅད་དོ། ། ལྷུར་བྱས་གདབ་བོ། །

mamö tsok nam kyi jepé rik ngak ché do purbü dabwo

I cut and pin down the spells of the hordes of marris!

མིའི་ཐོང་པ་ཅན་གྱིས་བྱས་པའི་རིག་སྒྲགས་གཅད་དོ། ། ལྷུར་བྱས་གདབ་བོ། །

mi töpachen gyi jepé rik ngak ché do purbü dabwo

I cut and pin down the spells of kapalikas!

རྒྱལ་བར་བྱེད་པ་དང་། སྤྱང་མེར་བྱེད་པ་དང་། དོན་ཀུན་གྲུབ་པས་བྱས་པའི་རིག་སྒྲགས་གཅད་དོ། ། ལྷུར་བྱས་གདབ་བོ། །

gyalwar jepa dang drangtsir jepa dang dön kün drubpé jepé rik ngak ché do purbü dabwo

I cut and pin down the spells of Jayakara, Madhukara, and Sarvarthasiddhikara!

སྲིད་མོ་བཞིས་བྱས་པའི་རིག་སྒྲགས་གཅད་དོ། ། ལྷུར་བྱས་གདབ་བོ། །

singmo shyi jepé rik ngak ché do purbü dabwo

I cut and pin down the spells of the Four Bhaginis!

མྱེང་གི་རི་ཉི་དང་། དགའ་བྱེད་དབང་ཕྱུག་དང་། ཚོགས་གྱི་བདག་པོ་དང་ལྷན་ཅིག་པས་
བྱས་པའི་རིག་སྐྱུགས་གཅད་དོ། ། ལུར་བྱས་གདབ་བོ། །

bhring giriti dang gajé wangchuk dang tsok kyi dakpo dang lhenchikpé jepé rik ngak ché do purbū dabwo

I cut and pin down the spells of Bhringiriti, Nandikeshvara, and Ganapati

དགོ་སྦྱོང་གཅེར་བུས་བྱས་པའི་རིག་སྐྱུགས་གཅད་དོ། ། ལུར་བྱས་གདབ་བོ། །

gejong cherbū jepé rik ngak ché do purbū dabwo

I cut and pin down the spells of naked ascetics!

དགོ་སྦྱོང་མགོ་རིག་གིས་བྱས་པའི་རིག་སྐྱུགས་གཅད་དོ། ། ལུར་བྱས་གདབ་བོ། །

gejong go rek gi jepé rik ngak ché do purbū dabwo

I cut and pin down the spells of shaven-headed ascetics!

དབྱ་བཅོམ་པས་བྱས་པའི་རིག་སྐྱུགས་གཅད་དོ། ། ལུར་བྱས་གདབ་བོ། །

drachompé jepé rik ngak chö do purbū dabwo

I cut and pin down the spells of arhats!

འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བས་བྱས་པའི་རིག་སྐྱུགས་གཅད་དོ། ། ལུར་བྱས་གདབ་བོ། །

döchak dang dralwé jepé rik ngak ché do purbū dabwo

I cut and pin down the spells of vitaragas!²²

འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་འཁོར་དང་བཅས་པས་བྱས་པའི་རིག་སྐྱུགས་གཅད་དོ། ། ལུར་བྱས་
གདབ་བོ། །

jikten wangchuk khor dang chepé jepé rik ngak ché do purbū dabwo

I cut and pin down the spells of Lokeshvara and his retinue!

ལག་ན་རྗེ་འཁོར་དང་བཅས་པས་བྱས་པའི་རིག་སྐྱུགས་གཅད་དོ། ། ལུར་བྱས་གདབ་བོ། །

lak na dorjé khor dang chepé jepé rik ngak ché do purbū dabwo

I cut and pin down the spells of Vajrapani and his retinue!

ཕོ་ཉལ་དང་། ཕོ་ཉལ་མོ་དང་། བྲན་ཕོ་དང་། བྲན་མོས་བྱས་པའི་རིག་སྐྱུགས་གཅད་དོ། །
ལུར་བྱས་གདབ་བོ། །

ponya dang ponyamo dang dren po dang dren mö jepé rik ngak ché do purbū dabwo

I cut and pin down the spells of dutas, dutis, cetas, and cetis!

བྱང་སྲོང་གི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱས་པའི་རིག་སྒྲགས་གཙང་དོ། །སྤར་བྱས་གདབ་བོ། །

drangsong gi tsok tamché kyi jepé rik ngak ché do purbü dabwo
I cut and pin down the spells of all the assemblies of sages!

ལྷའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱས་པའི་རིག་སྒྲགས་གཙང་དོ། །སྤར་བྱས་གདབ་བོ། །

lhé tsok tamché kyi jepé rik ngak ché do purbü dabwo
I cut and pin down the spells of the hosts of gods!

མི་འཕྲོད་པ་ཟ་བའི་ཚོགས་ཀྱིས་བྱས་པའི་རིག་སྒྲགས་གཙང་དོ། །སྤར་བྱས་གདབ་བོ། །

mi tröpa zawé tsok kyi jepé rik ngak ché do purbü dabwo
I cut and pin down the spells of the lords of those who desire harm!

བཙེམ་ལྷན་འདས་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲེ་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་པོ་ཅན་
སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱས་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །
བདག་ལ་བསྐྱུང་དུ་གསོལ་བསྐྱུང་དུ་གསོལ།

**chomden dema deshyin shekpé tsuktor né jungwé dukkar pochen sangye
dang changchub sempa tamché kyi chak jepa la chaktsal lo dak la sung du
sol sung du sol**

Homage to Blessed Sitatapatra Born from the Tathagata’s Ushnisha, worshipped
by all the buddhas and bodhisattvas! Protect us—protect us, please!

ཨོྲཱ་ཨོྲཱ་སི་རྡོ་ན་ལྷ་རྒྱ་ལྷ་སྤྱུ་བ་བི་ཀྲ་སི་རྡོ་ཏ་པ་ཏེ། ཨོྲཱ་ཱུ་ཱུ་ལ། ལྷ་ད། ལྷ་ད། ཏ་ན་ཏ་
ཀ། དར་དར། བུ་དར་བུ་དར། རྩྭ་རྩྭ། མྱི་མྱི། བུ་བུ། ཏཱི་ཏཱི།
པཎ་པཎ་སྤྱི་རྒྱ།

**om asitana larka trabha saputa bika sitatapatré | om dzala dzala khada
khada hana hana dara dara bidara bidara tsinda tsinda bhinda bhinda
bendha bendha hung hung pé pé soha |**

སློང་པོའོ། །

This is the heart essence mantra.

ཐའ། ཀུ་ལུ་དེརྩེ་ཡེ་ཐའ། ཀུ་ལུ་དེརྩེ་ཡེ་ཐའ། ཡ་མ་དེརྩེ་ཡེ་ཐའ། ཡ་མ་དེརྩེ་ཡེ་ཐའ།
ཀུ་ལུ་ལེ་ཡེ་ཐའ། ཨ་རྩི་ཐུགྱི་ལུ་ཤུ་བ་བུ་སི་རྩི་ཡེ་ཐའ། ཨོ་རྩི་བརྒྱ་བརྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལུ་སུ་

ལྷ།

hé hé pé | ho ho pé | amoghaya pé | atrati hataya pé | bara daya pé | bara
tradaya pé | tratyam giri taya pé | asura bidra yana karaya pé | para bidra
pana karaya pé | sarva debe bé pé | sarva nagé bé pé | sarva yakshé bé pé |
sarva rakshasé bé pé | sarva bhuté bé pé | sarva preté bé pé | sarva pishatsé bé
pé | sarva putané bé pé | sarva kata putané bé pé | sarva skandhé bé pé | sarva
omadé bé pé | sarva tsaya bé pé | sarva apa samaré bé pé | sarva otara ké bé pé |
sarva dakini bé pé | sarva repati bé pé | sarva yamayé bé pé | sarva shakuni
bé pé | sarva matri gané bé pé | sarva kambuka mini bé pé | sarva alampaké
bé pé | sarva kata putané bé pé | sarva gandé bé pé | sarva gandhavé bé pé |
sarva asuré bé pé | sarva kennaré bé pé | sarva garudé bé pé | sarva maho
ragé bé pé | sarva durli kité bé pé | sarva dutré kshité bé pé | sarva dzaré bé
pé | sarva bhayé bé pé | sarva opadrabé bé pé | sarva opasargé bé pé | sarva
trite karmané kakhordé bé pé | kirané betadé bé pé | tsitsa treshaka sarva
dushtsa radité bé pé | sarva durbhukaté bé pé | sarva tirtiké bé pé | sarva
shramané bé pé | sarva pataké bé pé | sarva bidya dharé bé pé | dzaya kara
madhu kara siddhi kara sarva arta sadhaké bayo vidya tsaryé bé pé | tsatur
bayo bhagi nam bé pé | benza kaumari yé benza kulam dhari bidya tsaryé bé
pé | sarva maha tratim giré bé pé | benza shamka laya tratim gira radzaya pé |
mahakalaya matri gana na matri tiyé pé | tramaniyé pé | vishna biyé pé |
mahé shoriyé pé | raudriyé pé | mahakaliyé pé | tsa mundiyé pé | kaumariyé
pé | barahiyé pé | indrayé pé | agniyé pé | yamayé pé | niritiyé pé | barunayé
pé | marutiyé pé | somayé pé | ishaniyé pé | kala dandiyé pé | kala rattiyé pé |
yama dandi yé pé | yama ratriyé pé | kapa liyé pé | adhi mukti shma shana
basiniyé pé | om trom bendha bendha raksha raksha mam soha |

སེམས་ཅན་གང་སྲུ་དག་བདག་ལ་གདུག་པ་དང་གདུག་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པ་རྣམས་དང་།
 དག་ལྟལ་དང་དག་ལྟལ་གྱི་སེམས་དང་ལྷན་པ་རྣམས་དང་། སྲིག་པ་དང་སྲིག་པའི་སེམས་
 དང་ལྷན་པ་རྣམས་དང་། འབྲུག་པ་དང་འབྲུག་པའི་སེམས་ཅན་དང་ལྷན་པ་རྣམས་དང་།
 སྲང་བ་དང་སྲང་བའི་སེམས་དང་ལྷན་པ་རྣམས་གུམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ནས་
 བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

**semchen gang su dak dak la dukpa dang dukpé sem dang denpa nam dang
 drakshul dang drakshul gyi sem dang denpa nam dang dikpa dang dikpé
 sem dang denpa nam dang trukpa dang trukpé semchen dang denpa nam
 dang dangwa dang dangwé sem dang denpa nam jampé sem dang denpar
 gyur né dak dang semchen tamché sung du sol**

Impart a loving mindset to all those who are harmful and aim to do us harm, who
 are dangerous or harbor dangerous intentions, who are evil or harbor evil
 intentions, who are angry or harbor angry intentions, who are aggressive or
 harbor aggressive intentions! Protect us and all beings!

ལོ་བརྒྱ་འཚོ་བར་གྱུར་ཅིག །

lo gya tsowar gyur chik
 Make us live a hundred years!

སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །

tön gya tongwar gyur chik
 Let us see a hundred autumns!

གཞོད་སྦྱིན་དང་གདོན་གང་སྲུ་དག་ཟས་སྲུ་མ་དངས་ཟ་བ་རྣམས་དང་། གཟི་བྱིན་འཕྲོག་པ་
 རྣམས་དང་། ཟས་སྲུ་མངལ་ཟ་བ་རྣམས་དང་། ཟས་སྲུ་ཁྲག་འཕྲུང་བ་རྣམས་དང་།
 ཟས་སྲུ་ཞག་ཟ་བ་རྣམས་དང་། ཟས་སྲུ་ཤ་ཟ་བ་རྣམས་དང་། ཟས་སྲུ་ཚིལ་ཟ་བ་རྣམས་
 དང་། ཟས་སྲུ་རྐང་ཟ་བ་རྣམས་དང་། ཟས་སྲུ་བཙམ་པ་ཟ་བ་རྣམས་དང་། སྲིག་འཕྲོག་
 པ་རྣམས་དང་། ཟས་སྲུ་ལྷག་མ་ཟ་བ་རྣམས་དང་། ཟས་སྲུ་གཏོར་མ་ཟ་བ་རྣམས་དང་།
 ཟས་སྲུ་མྱེང་བ་ཟ་བ་རྣམས་དང་། ཟས་སྲུ་བྱི་ཟ་བ་རྣམས་དང་། ཟས་སྲུ་བདུག་པ་ཟ་བ་
 རྣམས་དང་། ཟས་སྲུ་མི་ཏོག་ཟ་བ་རྣམས་དང་། ཟས་སྲུ་འབྲས་སྲུ་ཟ་བ་རྣམས་དང་།

བས་སུ་ལོ་ཉོག་ཟ་བ་རྣམས་དང་། བས་སུ་སྐྱིན་སྲིག་ཟ་བ་རྣམས་དང་། བས་སུ་རྣལ་ཟ་བ་
 རྣམས་དང་། བས་སུ་སྐྱི་ས་ཟ་བ་རྣམས་དང་། བས་སུ་གཅིན་འཕྲུང་བ་རྣམས་དང་།
 བས་སུ་མཆིལ་མ་འཕྲུང་བ་རྣམས་དང་། བས་སུ་སྐྱུགས་པ་ཟ་བ་རྣམས་དང་། བས་སུ་
 སྐབས་ཟ་བ་རྣམས་དང་། བས་སུ་ངར་སྐབས་ཟ་བ་རྣམས་དང་། བས་སུ་མི་གཙང་བ་ཟ་བ་
 རྣམས་དང་། བས་སུ་སྟོར་བྱང་ནས་འབབ་པ་འཕྲུང་བ་རྣམས་དང་། སྐྱིག་པའི་སེམས་
 དང་ལྡན་པ་རྣམས་དང་། གདུག་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པ་རྣམས་དང་། དྲག་ཤུལ་གྱི་
 སེམས་དང་ལྡན་པ་རྣམས་དང་། འབྲུག་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པ་རྣམས་དང་། སྣང་བའི་
 སེམས་དང་ལྡན་པ་རྣམས་དང་། ལྟའི་གདོན་རྣམས་དང་། ལྟའི་གདོན་རྣམས་དང་།
 ལྟམ་ཡིན་གྱི་གདོན་རྣམས་དང་། གཞོད་སྐྱིན་གྱི་གདོན་རྣམས་དང་། སྐྱིན་པའི་གདོན་
 རྣམས་དང་། འབྲུང་པའི་གདོན་རྣམས་དང་། ཡི་དུགས་གྱི་གདོན་རྣམས་དང་། འག་ཟའི་
 གདོན་རྣམས་དང་། ཀུམ་བླ་མའི་གདོན་རྣམས་དང་། སྐུལ་པའི་གདོན་རྣམས་དང་།
 ལུས་སྐུལ་པའི་གདོན་རྣམས་དང་། སྐྱེམ་བྱེད་གྱི་གདོན་རྣམས་དང་། སྐྱེ་བྱེད་གྱི་གདོན་
 རྣམས་དང་། གྲིབ་གཞོན་གྱི་གདོན་རྣམས་དང་། བཟེད་བྱེད་གྱི་གདོན་རྣམས་དང་།
 གཞོན་པའི་གདོན་རྣམས་དང་། མཁའ་འགོ་མའི་གདོན་རྣམས་དང་། བམ་གྱའི་གདོན་
 རྣམས་དང་། གཤིན་མེད་གདོན་རྣམས་དང་། བྱའི་གདོན་རྣམས་དང་། མ་མོ་དགའ་
 བར་བྱེད་པའི་གདོན་རྣམས་དང་། ཀུན་ཏུ་འབྲང་བའི་གདོན་རྣམས་དང་། རེ་སྤེལ་འདོན་པའི་
 གདོན་རྣམས་དང་། ཚེར་མ་འདོན་པའི་གདོན་རྣམས་ལས་བདག་བསྐྱུང་བར་མཚན་དུ་གསོལ།

nöjin dang dön gang su dak zé su dang zawa nam dang zijin trokpa nam dang zé su ngal zawa nam dang zé su traktung ba nam dang zé su shyak zawa nam dang zé su shaza ba nam dang zé su tsil zawa nam dang zé su kang zawa nam dang zé su tsepa zawa nam dang sok trokpa nam dang zé su lhakma zawa nam dang zé su torma zawa nam dang zé su trengwa zawa nam dang zé su driza ba nam dang zé su dukpa zawa nam dang zé su metok zawa nam dang zé su drebu zawa nam dang zé su lotok zawa nam dang zé su jinsek zawa nam dang zé su nak zawa nam dang zé su chisa zawa nam dang zé su chin tungwa nam dang zé su chilma tungwa nam dang zé su kyukpa zawa nam dang zé su nab zawa nam dang zé su ngarnab zawa nam dang zé su mi tsangwa zawa nam dang zé su tor khung né babpa tungwa nam dang dikpé sem dang denpa nam dang dukpé sem dang denpa nam dang drakshul gyi sem dang denpa nam dang trukpé sem dang denpa nam dang dangwé sem dang denpa nam dang lhé dön nam dang lü dön nam dang lha mayin gyi dön nam dang nöjin gyi dön nam dang sinpö dön nam dang jungpö dön nam dang yidak kyi dön nam dang shazé dön nam dang kumbhandé dön nam dang sulpö dön nam dang lü sulpö dön nam dang kem jé kyi dön nam dang nyo jé kyi dön nam dang drib nön gyi dön nam dang jé jé kyi dön nam dang nönpö dön nam dang khandromé dön nam dang namdrü dön nam dang shinjé dön nam dang jé dön nam dang mamogawar jepé dön nam dang küntu drangwé dön nam dang ré dé dönpe dön nam dang tserma dönpe dön nam lé dak sungwar dzé du sol

Protect us from yakshas and those who steal radiance, vitality, and fetuses; who drink blood; feed on fat, flesh, grease, marrow and newborns; who steal life; feed on leftovers, oblations, flower garlands, perfumes and incense; who devour flowers, fruits, grains, and burnt offerings; feed on pus and feces; drink urine and saliva; consume vomit, snot, mucus, and filth; drink from cesspools; and from beings who harbor evil, harmful, dangerous, angry, or aggressive intentions. Protect us from all evil influences from devas, nagas, asuras, yakshas, rakshasas, bhutas, pretas, pishacas, kumbhandas, putanas, kataputanas, skandas, unmadas, chayas, apasmaras, ostarakas, dakinis, revatis, yamakas, shakunis, matrinandis, samikas, alambhanas and kankamalinis!

ལོ་བརྒྱ་འཛོལ་བར་གྱུར་ཅིག །

lo gya tsowar gyur chik

Make us live a hundred years!

སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །

tön gya tongwar gyur chik

Let us see a hundred autumns!

རིམས་ཉིན་གཅིག་པ་རྣམས་དང་། ཉིན་གཉིས་པ་རྣམས་དང་། ཉིན་གསུམ་པ་རྣམས་དང་།
 ཉིན་བཞི་པ་རྣམས་དང་། ཉིན་བདུན་པ་རྣམས་དང་། རྟག་པའི་རིམས་རྣམས་དང་།
 རིམས་མི་བཟང་པ་རྣམས་དང་། འབྲུང་པོའི་རིམས་རྣམས་དང་། རླུང་ལས་གྲུར་པ་
 རྣམས་དང་། མཁྲིས་པ་ལས་གྲུར་པ་རྣམས་དང་། བད་ཀན་ལས་གྲུར་པ་རྣམས་དང་།
 འདུས་པ་ལས་གྲུར་པ་རྣམས་དང་། རིམས་ནད་ཐམས་ཅད་དང་། གྲུབ་པ་ན་བ་བསལ་དུ་
 གསོལ།

**rim nyin chikpa nam dang nyin nyipa nam dang nyin sumpa nam dang nyin
 shyipa nam dang nyin dünpa nam dang takpé rim nam dang rim mizepa
 nam dang jungpö rim nam dang lung lé gyurpa nam dang tripa lé gyurpa
 nam dang beken lé gyurpa nam dang düpa lé gyurpa nam dang rimné
 tamché dang lepa nawa sal du sol**

Dispel all infectious diseases, whether they last a day, two days, three days, four
 days, or seven days; whether they are chronic or intolerable, whether they are
 caused by spirits, arise from disturbances in the wind, bile, phlegm, or from their
 combination; and all illnesses of the brain!

གཞོགས་ཕྱིད་ན་བ་དང་། ཡི་ག་འཆུས་པ་དང་། མིག་ནད་དང་། ལྷ་ནད་དང་། ཁ་
 བ་དང་། མགུལ་ནད་དང་། སྒྲིང་ནད་དང་། རྒྱུ་གམའི་ལྷ་གོར་ན་བ་དང་། རྣ་བ་ན
 བ་དང་། སོ་ན་བ་དང་། སྒྲིང་ན་བ་དང་། གནད་ན་བ་དང་། ཕྱི་ལོགས་ན་བ་དང་།
 རྒྱབ་ན་བ་དང་། ལྷོ་བ་ན་བ་དང་། རྟོན་པ་ན་བ་དང་། རྒྱ་སོ་ན་བ་དང་། བརྒྱ་ན་བ་
 དང་། རྩེ་རར་ན་བ་དང་། ལག་པ་ན་བ་དང་། རྟོན་པ་ན་བ་དང་། ཡན་ལག་ན་བ་
 དང་། ཉིང་ལག་ན་བ་བསལ་དུ་གསོལ།

**shyok ché nawa dang yi ga chüpa dang mik né dang na né dang kha né dang
 gul né dang nying né dang kokmé lha gor nawa dang nawa nawa dang so
 nawa dang nying nawa dang né nawa dang tsib lok nawa dang gyab nawa
 dang towa nawa dang kepa nawa dang chuso nawa dang la anwa dang jé ngar
 nawa dang lakpa nawa dang kangpa nawa dang yenlak nawa dang nying lak
 nawa sal du sol**

Dispel hemiplegia, loss of appetite, illnesses of the eyes, nose, mouth, throat, or
 heart, pain in the larynx, ears, teeth, heart, joints, ribs, back, stomach, waist,
 urinary tract, thigh, calf, hands, feet, and all the major and minor parts of the
 body!

གདུགས་དཀར་པོ་ཅན་རྗེ་གཙུག་ཏྱར་ཕྱིར་རྒྱོག་པ་ཆེན་མོ་འདིས་དཔག་ཚད་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ནང་
 ཚུན་ཆད་དུ་འབྱུང་པོ་དང་། རོ་ལངས་དང་། མཁའ་འགོ་མ་དང་། གནོད་སྦྱིན་དང་།
 སྲིན་པོ་དང་། རིམས་ནད་དང་། ལྷ་བ་དང་། གཡའ་བ་དང་། འབྲུམ་བྲུམ་མོ་དང་།
 མཚན་པར་རྗེལ་བ་དང་། མཛོད་དང་། ཕོ་ལ་མིག་དང་། བས་བལྟགས་དང་། མི་
 དབལ་དང་། གཡན་པ་དང་། ལྷོག་པ་དང་། རླེམས་པ་དང་། རླུག་པ་དང་།
 ལུང་པ་ལུ་བ་དང་། དབྱགས་མི་བདེ་བ་དང་། མི་རྒན་པ་དང་། དབྱིག་དུག་དང་།
 དུག་སྦྱར་མ་དང་། བྱད་དང་། མི་དང་། ཚུད་དང་། མི་ངས་དང་། བདུད་དང་།
 འཆིང་བ་དང་། དག་དང་། དགོན་པ་དང་། དུས་མ་ཡིན་པར་འཆིང་བ་དང་། རླུང་
 བུ་ཏྲེ་བྲུ་ག་དང་། ཇི་ལ་ཏྲུ་ག་དང་། སྲིག་པ་དང་། སྦྱལ་དང་། སྲེ་མོ་དང་།
 སེང་གོ་དང་། སྦྱག་དང་། རོ་མ་དང་། རྗེད་དང་། གཡག་ཚོད་དང་། ཚུ་སྲིན་
 ལ་སོགས་པའི་སྲོག་ཆགས་རྣམས་བསལ་དུ་གསོལ།

**dukkar pochén dorjé tsuktór chirdok pa chenmo di paktsé chunyi kyí nang
 tsüunché du jungpo dang rolang dang khandroma dang nöjin dang sinpo
 dang rimné dang shuwa dang yawa dang drum bu tramo dang tsenpar dolwa
 dang dzé dang pol mik dang bé dak dang mewal dang yenpa dang lhokpa
 dang kempa dang trakpa dang lüpa luwa dang uk midewa dang mi drenpa
 dang yik duk dang duk jar ma dang jé dang mé dang chu dang mi ngé dang
 dü dang chingwa dang dra dang gönpa dang dü mayinpar chiwa dang
 drangbu tryebuka dang trilataka dang dikpa dang drul dang semo dang
 sengé dang tak dang dom dang dré dang yak gö dang chusin lasokpé
 sokchak nam sal du sol**

Sitataptra, Vajroshnisha, Great Dispeller, disperse everything for miles around²³ such as bhutas, vetalas, dakinis, yakshas, rakshasas, infectious diseases, fluid-filled and ulcerative skin lesions, smallpox and other pustule-forming diseases, genital and perineal fistulas, leprosy, dermatophytosis and other radiating ringed papuled skin rashes, grey cutaneous scaling conditions, burn-like ulcers, cutaneous inflammation, muscle inflammation, emaciation, anxiety, productive cough, labored breathing, memory loss, metal poisoning, poisoning by compound toxins, sorcery, fire, water, epidemics, maras, imprisonment, adversaries, banishment, untimely death, insects,²⁴ horseflies,²⁵ scorpions, snakes, mongooses, lions, tigers, bears, hyenas, feral yaks, sea-monsters,²⁶ and other creatures.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གྱི་རིག་སྒྲུགས་བཅིང་བར་བགྱིའོ། །

dedak tamché kyi rik ngak chingwar gyi o
I suppress their spells!

གཟི་བརྗིད་བཅིང་བར་བགྱིའོ། །

ziji chingwar gyi o
I suppress their energy!

གཞན་ཐམས་ཅད་གྱི་རིག་སྒྲུགས་བཅིང་བར་བགྱིའོ། །

shyen tamché kyi rik ngak chingwar gyi o
I suppress all other spells!

མཚམས་བཅིང་བར་བགྱིའོ། །

tsam chingwar gyi o
I suppress all bonds!

ཏུ་ཐུ། ཨོ་ཨོ་ཀ་ལེ་ཨོ་ཀ་ལེ། ཁ་ས་མེ་ཁ་ས་མེ། སྲི་རྲི་ཤ། སོ་ལྷ་སོ་ལྷ། སུ
ཏྲེ་ལྷེ། སྲུ་ཏྲེ་ལྷེ། སྲི་ཤ་ཤེ། སྲི་ཤེ། སྲི་ཤེ། སྲི་ཤེ། སྲི་ཤེ། སྲི་ཤེ། སྲི་ཤེ། སྲི་ཤེ།
ཞི་ཤེ། ཨོ་ཏྲེ་ཏྲེ། སྲི་ཤེ། ཨོ་ཏྲེ་ཏྲེ། སྲི་ཤེ། ཨོ་ཏྲེ་ཏྲེ། སྲི་ཤེ། ཨོ་ཏྲེ་ཏྲེ། སྲི་ཤེ།
ཏྲེ་ཏྲེ། ཨོ་ཏྲེ་ཏྲེ། སྲི་ཤེ། ཨོ་ཏྲེ་ཏྲེ། སྲི་ཤེ། ཨོ་ཏྲེ་ཏྲེ། སྲི་ཤེ། ཨོ་ཏྲེ་ཏྲེ། སྲི་ཤེ།

teyata | om analé analé | khasamé khasa mé | biré biré | saumé saumé | shanté
shanté | danté danté | bikadé bikadé | bairé bairé | devi benza dhari | bendha
bendha ni | benza pani pé | om hung droom | hrih trom pé soha | om benza
pani bendha bendha benza pashe nama sarva dushta bighnam binaya kam
hung hung pé pé soha |

ཉེ་བའི་རྗིད་ཤོད། །

This is the quintessence mantra.

ལུས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཙུག་ཏྟེར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་པོ་ཚན་གཞན་
 གྱིས་མི་ཐུབ་པ་ཕྱིར་རྒྱུག་པའི་རིག་སྤྲུགས་ཀྱི་རྒྱལ་མོའི་འདི་གོ་གའམ། རས་སམ་ཤིང་ལྷན་
 པ་བྱིས་ཏེ། ལུས་སམ་མཁུལ་དུ་ཐོགས་སམ་གྲོག་པར་བྱེད་ན་དེ་ལ་ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ་དུག་
 གྱིས་མི་རྩྭ་གས། མཚོན་གིས་མི་རྩྭ་གས། མེ་ཡིས་མི་རྩྭ་གས། རུས་མི་རྩྭ་གས།
 དབྱིག་དུག་གིས་མི་རྩྭ་གས། དུག་སྐྱར་མས་མི་རྩྭ་གས། བྱང་གྱིས་མི་རྩྭ་གས། དུས་མ་
 ཡིན་པར་འཚི་བར་དུས་བྱེད་པར་མི་འགྱུར་རོ། །ཁ་དོན་ཐམས་ཅད་དང་། བགོགས་ཐམས་
 ཅད་དང་། ལོག་འཕྲེན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགའ་བར་འགྱུར་རོ། །རྗེ་ཇི་རིགས་བྱེ་བ་ཕྲག་
 འིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཅུ་བཞི་རྣམས་དང་གྲུབ་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལ་རྟག་ཏུ་
 མ་ཐུན་པར་སྐྱུང་བ་དང་སྐྱོབ་པ་དང་། སྲིད་པར་བྱེད་དོ། །དེ་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་དུ་འོང་བ་
 དང་དགའ་བར་ཡང་འགྱུར་རོ། །བསྐྱལ་བ་ཆེན་པོ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཅུ་བཞིར་སྐྱེ་བ་ཐུན་པར་
 འགྱུར་རོ། །རྗེ་ཇི་རིག་ཅུ་མོ་དུག་ཅུ་ཅུ་བཞི་ཡང་རྟག་པར་སྐྱི་བཞིན་ཡོངས་སུ་སྐྱོང་བར་འགྱུར་
 རོ། །ཞམ་དུ་ཡང་གཞོད་སྦྱིན་དང་། སྦྱིན་པོ་དང་། ཡི་དུགས་དང་། ལྟ་བུ་དང་།
 ལྷུལ་པོ་དང་། ལུས་སྐྱུལ་པོ་ཉིད་དུ་མི་འགྱུར་རོ། །མི་དབུལ་པོར་མི་འགྱུར་རོ། །
 སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་གངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་གང་གྲུའི་གྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱི་བསོད་
 བམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རོ། །སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་དང་། བྱང་
 རྒྱལ་སེམས་དཔལ་གང་གྲུའི་གྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱིས་བསྐྱུང་བ་དང་། བསྐྱུང་བ་དང་། སྲིད་
 པར་མཚན་ཅིང་། དེ་དག་གི་ཐུགས་སུ་བྱེན་པ་དང་དགེས་པར་ཡང་འགྱུར་རོ། །

sü deshyin shekpa tamché kyi tsuktor né jungwé dukkar pochen shyen gyi mi tubpa chirdok pé rik ngak kyi gyalmö di droga am ré sam shingshün la dri té lü sam gul du tok sam lokpar jé na dé la jisi tsö bardu duk gyi mitsuk tsön gi mitsuk mé yi mitsuk chü mitsuk yik duk gi mitsuk duk jar mé mitsuk jé kyi mitsuk dü mayinpar chiwar dü jepar mingyur ro dön tamché dang gek tamché dang lokdren tamché kyang gawar gyur ro dorjé rik jewa trak trik gya tongtrak gyechu tsabshyi nam dang drupbé lhamo nam kyi kyang dé la taktu tünpar sungwa dang kyobpa dang bepar jé do denam kyi yi du ongwa dang gawar yang gyur ro kalpa chenpo tongtrak gyechu tsa shyr kyewa drenpar gyur ro dorjé ponyamo drukchu tsa shyi yang takpar chishyin yongsu kyongwar gyur ro nam du yang nöjin dang sinpo dang yidak dang shaza dang sulpo dang lü sulpo nyi du mingyur ro mi ulpor mingyur ro sangye chomdendé drangmé pak tu mepa gang gé lung gi jema nyé kyi sönam kyi pungpo dang denpar gyur ro sangye chomdendé dang changchub sempa gang gé lung gi jema nyé kyi sungwa dang kyabpa dang bepar dzé ching dedak gi tuk su jönpa dang gyeper yang gyur ro

Whoever writes this Queen of Spells, Sitatapatra Born from the Ushnisha of All Thus-gone Ones, Great Invincible Dispeller, on birch bark, cloth, or tree bark and wears it on their body or around their neck, or reads it, that person will not be harmed by toxins, weapons, fire, water, metal poisoning, poison, or sorcery for as long as they live. They will never meet an untimely death. They will become dear to all grahas, obstructors, and false guides. The eighty-four billion vidya-goddesses of the vajra family will always guard, protect, and defend them. They will become dear to these goddesses. They will recall their rebirths of the past eighty-four thousand great eons. The sixty-four duti goddesses will always completely defend them. They will never take birth as yakshas, rakshasas, pretas, pishacas, putanas, or kataputanas. They will never be poor. They will gain heaps of merit equal to the blessed buddhas who are innumerable like the grains of sand in the river Ganges. The blessed buddhas and bodhisattvas, innumerable as the grains of sand in the river Ganges, will always guard, protect, and defend them. They will become the children of the buddhas and bodhisattvas.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་གཙུག་ཏྱར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་པོ་ཅན་གཞན་གྱིས་
 མི་ཐུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཕྱིར་རྗེས་པའི་རིག་སྤྲུགས་གྱི་རྒྱལ་མོ་འདི་འཆང་ན་ཚངས་པར་མི་སྲིད་པ་
 ཡང་ཚངས་པར་སྲིད་པར་འགྱུར་རོ། ། ལྷན་པར་མ་བྱས་པ་ཡང་ལྷན་པར་བྱས་པར་འགྱུར་རོ། །
 མི་གཙང་བ་ཡང་གཙང་བར་འགྱུར་རོ། ། ལྷན་པ་མ་བྱས་པ་ཡང་ལྷན་པ་བྱས་པར་འགྱུར་རོ། །
 མཚམས་མེད་པ་ལྷ་བྱས་པ་ཡང་འབྲུང་བར་འགྱུར་རོ། ། རྣོན་གྱི་ལོས་གྱི་སྤྲིབ་པ་ཡང་མ་ལུས་
 པར་བྲད་པར་འགྱུར་རོ། །

**deshyin shekpa tamché kyi tsuktor né jungwé dukkar pochen shyen gyi mi
 tubpa shyejawé chirdok pé rik ngak kyi gyalmo di chang na tsangpar mi
 chöpa yang tsangpar chöpar gyur ro tubpar majepa yang tubpar jepar gyur
 ro mi tsangwa yang tsangwar gyur ro nyungwa majepa yang nyungwa jepar
 gyur ro tsammepa nga jepa yang jangwar gyur ro ngön gyi lé kyi dribpa yang
 malüpar zepar gyur ro**

Whoever bears this Queen of Vidya-mantras, Great Dispeller of Invincible
 Might, called 'Sitapatra Born from the Ushnisha of All Tathagatas,' will
 become chaste, even if they not celibate. Those who are not ascetics will be
 ascetics. Though impure, they will become pure. Though they neglect fasting,
 they will start to observe the fast. Even for those who they have committed the
 five crimes with immediate retribution, their crimes will be purified. All their
 obscurations resulting from their past actions will be exhausted without
 exception.

རིགས་གྱི་བྱུང་མཉམ། རིགས་གྱི་བྱུང་མོ་བྱུང་འདོད་པ་གང་ལ་ལས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་
 ཏྱར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་པོ་ཅན་ཕྱིར་རྗེས་པ་ཆེན་མོ་རིག་སྤྲུགས་གྱི་རྒྱལ་མོ་འདི་འཆང་
 ངས་གྲོག་ན་བྱུང་འདོད་པ་དེས་བྱ་རྒྱུ་རྙེད། ཚོད་ང་བམེད་ནམས་དང་། སྲོབས་ཀྱང་རབ་ཏུ་
 རྒྱུ་རྙེད་དོ། ། འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

**rik kyi bu am rik kyi bumo bu döpa gang lalé deshyin shekpé tsuktor né
 jungwé dukkar pochen chirdok pa chenmo rik ngak kyi gyalmo di chang
 ngam lok na bu döpa dé bu nyé dé tsé dang sönam dang tob kyang rabtu nyé
 do di né shi pö né kyang jikten gyi kham dewachen du kyewar gyur ro**

If my noble sons or daughters wish to have children and bear or recite this Queen
 of Vidya-mantras, Sitapatra Born from the Ushnisha of All Tathagatas, Great
 Dispeller, they will produce an heir. Furthermore, their lifespan, merit, and
 strength will increase. After they have passed away, they will take birth in the
 blissful realm of Sukhavati.

མི་ནད་དང་། ལྷན་ནད་དང་། ཡམས་ཀྱི་ནད་དང་། འཚོ་བ་དང་། གཞོན་པ་དང་།
 རྒྱལ་ལོ་བ་དང་། འབྲུག་པ་ཐམས་ཅད་དང་། ས་རོལ་གྱི་དམག་ཚོགས་ལོང་བ་ཐམས་
 ཅད་ལ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྟར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་ལོ་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་
 གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ་ཕྱིར་སློབ་པའི་རིག་སྤྲུགས་ཀྱི་རྒྱལ་མོ་འདི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཚེ་མོལ་བཏགས་
 ཏེ། རིམ་གྱོ་ཆེར་བྱས་ཏེ་མཚན་པ་ཆེན་པོ་བྱས་ལ་གྲོང་ཁྱེར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སློའམ། གྲོང་
 ངམ། གྲོང་ཁྱེར་རམ། གྲོང་བརྒྱལ་ལམ། ལྗོངས་སམ། དགོན་པའི་གནས་སུ་
 གཟུགས་སོ། །འཕགས་པ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ་ཕྱིར་སློབ་མ་ཆེན་མོ་རིག་སྤྲུགས་ཀྱི་རྒྱལ་མོ་
 འདི་རིམ་གྱོ་ཆེར་བྱས་ཏེ་བཙུགས་ན་བཙུགས་མ་ཐག་ཏུ་གཡུལ་ཞིབར་བྱས་པར་འགྱུར་རོ། །
 ཡམས་ཀྱི་ནད་དང་། འཚོ་བ་དང་། གཞོན་པ་དང་། རྒྱལ་ལོ་བ་དང་། འབྲུག་པ་
 དང་། ས་རོལ་གྱི་དམག་ཚོགས་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞིབར་འགྱུར་རོ། །

**miné dang chukné dang yam kyi né dang tsewa dang nöpa dang né gowa
 dang trukpa tamché dang parol gyi mak tsok ongwa tamché la deshyin
 shekpé tsuktor né jungwé dukkar pochén shyējawa shyen gyi mi tubpa
 chirdok pé rik ngak kyi gyalmo di gyaltsen gyi tsemo latak té rimdro cher jé
 té chöpa chenpo jé la drongkhyer tamché kyi go am drong ngam
 drongkhyer ram drong dal lam jong sam gönpé né su zuk so pakpa shyen gyi
 mi tubpa chirdok machen mo rik ngak kyi gyalmo di rimdro cher jé té tsuk
 na tsuk ma tak tu yul shyiwar jepar gyur ro yam kyi né dang tsewa dang nöpa
 dang né gowa dang trukpa dang parol gyi mak tsok tamché rabtu shyiwar
 gyur ro**

Whoever is threatened by diseases that affect humans or animals, by epidemics, violence, harm, infectious diseases, any kind of quarrels, and any approaching rival armies, should affix this Queen of Vidya-mantras, the Great Dispeller of Invincible Might called 'Sitatapatra Born from the Ushnisha of All Tathagatas,' to the top of victory banners. Once extensive worship has been performed with great offerings, the banners should be hoisted at all gateways to the city, or temple, or village, or town, or province, or capital, or charnel ground, or mountain or monastery. As soon as the rituals for this noble Queen of Spells, Great Invincible Dispeller, have been completed and the banner hoisted, war will be pacified. All epidemics, violence, harm, infectious diseases, quarrels, and approaching rival armies will be completely quelled.

དུའི་བློ་བཟོ་བཟོ་མ་མ་རྒྱ་རྒྱ་སྐྱོ། ལྷོ་བློ་བཟོ་བཟོ་མ་མ་རྒྱ་རྒྱ་བློ་བློ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་
 ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་
 ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ་

teyata | om trom bendha bendha mama raksha raksha soha | om trom
 bendha bendha benza mama raksha raksha benza pani hung pé soha | om
 sarva tatagatoshnisha analé avalokité tturnaté dzarayi | om dzala dzala |
 dhaka dhaka | dhara dhara | bidara bidara | tsinda tsinda | bhinda bhinda |
 hung hung pé pé soha | om sarva tatagatoshnisha hung pé soha |

དུའི་བློ་བཟོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ།
 ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ།
 ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ།

teyata | om analé analé | khasamé khasa mé | bairé bairé | saumé saumé |
 sarva buddha adhishtina adhishtité sarva tatagatoshnisha sita tapatré hung
 pé | hung ma ma hung ni soha |

ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ།
 ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ།
 ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ།

lü gyalpo tayé dang lü gyalpo dungkyong dang lü gyalpo nakpo chenpo nam
 kyi dü dü su charbeb so dü dü su trin dü do dü dü su druk gi dra drokpar
 gyur ro

The naga-kings Ananta, Shangkhapala, and Mahakrishna will send rain, clouds,
 and thunder in a timely manner.

ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ། ལྷོ་སྐྱོ་ལྷོ་སྐྱོ།

nyewar tsewa tamché la sangye kyi naljor du jé la len sum depar ja o
 For any type of danger this should be recited three times with the yoga of the
 Buddha.

སངས་རྒྱལ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་
ཡིན་དང་། གྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙེམ་ལྷན་འདས་གྱིས་གསུངས་
པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །

**sangye dang changchub sempa nam dang lha dang mi dang lha mayin dang
drizar chepé jikten yirang té chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do**

The buddhas and bodhisattvas, together with the whole world of gods, humans, asuras, and gandharvas rejoiced and praised the speech of the Blessed One.

འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྟེར་ནས་བྱུང་བ་གདུགས་དཀར་པོ་ཅན་གཞན་གྱིས་མི་
ཐུབ་པ་ཆེན་མོ་ཕྱིར་སློག་པ་མཆོག་ཏུ་གྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གསུངས་རྗེས་སོ། །

**pakpa deshyin shekpé tsuktor né jungwa dukkar pochen shyen gyi mi tubpa
chenmo chirdok pa chok tu drubpa shyejawé zung dzok so**

Thus concludes the noble dharani “The Supreme Accomplishment of Sitatapatra Born from the Tathagata’s Ushnisha, Great Invincible Dispeller.”

པརྟེན་པ་རྟེན་གྲུབ་དང་། ལོ་རྒྱུ་བ་གསུངས་པའི་རྗེས་ཁ་ཆེའི་བདུད་རྩི་འབྱུང་གནས་ཀྱི་གཙུག་ལག་
ཁང་གི་དཔེ་རྒྱུ་ལ་གདུགས་རྣམས་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ། །།

This translation was finalized on the basis of comparisons with an old manuscript from the Amritabhavana monastery in Kashmir²⁷ by the pandita Parabitabhadra and the lotsawa Zu Gador.²⁸



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#) (Stefan Mang, Lowell Cook and Peter Woods), 2020. Wiesiek Mical kindly offered further suggestions and clarifications based on the Sanskrit. Revised with many thanks to Ryan Conlon and Paul Thomas, 2021.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

Bibliography

Tibetan Source

'phags pa de bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar po can gzhan gyis mi thub pa phyr zlog pa chen mo mchog tu grub pa zhes bya ba'i gzungs. Toh 591, Degé Kangyur vol. 90 (rgyud, pha), folios 212.b–219.a.

Sanskrit Sources

Bailey, H. W., ed. 1963. "Sitapatra Dharani." In *Indo-Scythian Studies: Being Khotanese Texts Volume V*, 359–67. New York: Cambridge University Press.

Samten, Ngawang, and Janardan Pandey, ed. 2002.

"Aryasarvatathagatoshnishasitatapatranamaparajitapatryangiramahavidyarájñi." *Dhīb* 33: 145–54.

Secondary Sources

Porció, Tibor. 2000. "The One with the White Parasol." *Ph.D. Dissertation*. University of Vienna.

Roerich, George N. 1949. *The Blue Annals*. Calcutta: Royal Asiatic Society of Bengal.

Sutherland, Gail Hinich. 1992. *The Disguises of the Demon: The Development of the Yaksha in Hinduism and Buddhism*. Albany: State University of New York Press, 166–167.

1 Blessed Invincible Ushnisha Queen (**Bhagavati Aparajitoshnishaṛājñi, bcom ldan 'das gzhan gyis mi thub pa gtsug tor rgyal mo*).

2 Following Tibor Porció's analysis, the Tibetan term *legs ldan* here is the result of a revision of the Tibetan translation. The previous Tibetan translations read *bcom ldan 'das* as a translation for the Sanskrit term *bhagavat*. Accordingly we have translated the term here in English as "blessed." See: Porció 2000, 22.

3 Narayana here is the name of a Buddha. The five great mudras (*phyag rgya chen po lnga*) may be a reference to the five female Buddhas—Bhrikuti, Lochana, Mamaki, Pandaravasini and Tara.

4 "Triple City" (*tripuranagara, grong khyer sum brtsegs*) was a city of asuras built by the asura architect Maya. It consisted of three levels that extended from the underworld, through the earth, and up to the heavens. Brahma blessed Tripura so that it could only be destroyed by a single arrow, making it essentially indestructible. However, when the asuras displeased Shiva by resuming their war with the devas, he fired a divine arrow that pierced all three levels of the city, reducing them to ash..

5 Marris (*ma mo*) comprise a variety of female spirits appearing in different forms, shapes, colours and attributes, including, benevolent, malevolent and undetermined female spirits. Thus they can be potentially dangerous to humans and other beings.

6 Lit. King with Army and Weapons, Heroic and Steadfast in Battle.

7 Skt. Bhaishajya-guru-vaidyura-prabha-rajā. That is the Medicine Buddha.

8 Skt. Supushpa-shalendra-rajā.

9 Skt. Ratnaketu-rajā.

10 Skt. Vikasita-kamalotpala-gandhaketu-rajā.

11 Grahas (gdon) are understood to be both evil spirits and evil influences that are contained within or connected with a particular spirit or deity. They are also closely associated with the planets and other astronomical bodies. Grahas can inflict great harm on the human body and mind. For more information, see: Sutherland 1992, 166–167.

12 According to Indic astrological lore the eight planets of our solar system are believed to exert influence on the world.

13 This line is a translation of the Tibetan phrase "*zhes grags*" (*iti vishruta*) found at the end of the six line of the names of deities. What follows is a list of epithets of Sitatapatra, some of which are repeated. The epithets make it clear that Sitatapatra is identified with a number of prominent female divinities. In Sanskrit these epithets:

"Aparajita, Mahaghora,
Mahacanda, Mahabala,
Mahajvala, Mahateja,
Jvalamala, Pandaravasini,
Aryatara, Bhrikuti,
Vijaya, Vajramala,
Padmabha, Vajracihna,
Aparajita, Mala,
Vajratundi, Vishali,
Shantavaidehapujita,
Shantakañcanamalika,
Mahashveta, Jvala, Pandaravasini,
Aryatara, Mahabala,
Vajrashringkhala, Aparā,

Vajrakaumari, Kulamdari,
Vajrakulamhasta, Kañcanamalika,
Kusumbharatna,
Vairocana, and Vajroshnishavishruta.”

14 Mudra (*phyag rgya*) and mantra (*sngags*) deities here refers to the above listed deities which are forms of Sitatapatra.

15 That is 10 to the power of 12.

16 Great Exalted Vajra Goddess (*mahavajrodara, rdo rje yangs pa chen mo*).

17 That is all beings living above, below and on the ground.

18 In Sanskrit these epithets are:

“Vijrimbhamanikavajra,
Kanakaprabhalocana,
Vajratundika, Shveta,
Kamalakshini, Shashiprabha,
Buddhalocana, Lakshini,
Vajra, Kanakaprabha,
Candra, and Vajradhara.”

19 Pandey’s (2002) and Bailey’s (1963) Sanskrit texts confirm that the following sentences are in the first person singular present indicative active. It is likely that the intended meaning is: “I—having invoked and requested assistance from Sitatapatra—cut and pin down the spells of xyz.” While the Tibetan “phur bus gdab bo” suggests that the pinning is done by a kila (dagger), Pandey’s (2002) and Bailey (1963) Sanskrit texts make it clear that the Tibetan phrase is a translation of the verb kilayami from the root $\sqrt{\text{kil}}$. Our translation here therefore follows the Sanskrit, which reads “... vidyam cchindayami kilayami.” There is some ambiguity in these sentences as to whether, for example, “the spells of evil beings” refers to spells cast by evil beings themselves, or to spells cast by another person who misuses the power of the listed individuals via a ritual..

20 Maheshvara is another name for the god Shiva. The other Sitatapatra dharanis (i.e. Toh. 590, 592 and 593) read Mahapashupati (*phyugs bdag chen po*) instead of Maheshvara (*dbang phyug chen po*) at this point.

21 The Garuda is Narayana’s mount.

22 Saints in the Jain tradition.

23 The text literally states “protect everything within twelve yojana around me.” Yojana (*dpag tshad*) is a measure of distance, often translated with “league.” The exact value is disputed and varies in different sources from 1 to 40 km.

24 The Sanskrit term *tryambuka* (*sbrang bu trya ma bu ga*) refers to a specific type of fly.

25 The Sanskrit term *trailataka* refers to a type of horsefly.

26 The Sanskrit word *makara* refers to a mythical sea creature.

27 Tibor (2000: 7, fn. 18) notes that the ruins of this monastery are found in a village called Antabavan situated about five kilometres north of Srinagar.

28 The pandita Parahitabhadra and the lotsawa Zu Gador (*gzu dga’ rdor*) worked in the second half of the eleventh century. See: Roerich 1949: 87, 325, 344 & 348.